Activités d'écriture en Langues vivantes au cycle 3

L'activité «écrire» fait partie des cinq activités langagières définies dans l'enseignement d'une langue vivante.

La production d'écrits en langues vivantes, trop exclusivement pensé comme un moyen d'apporter plus de rigueur à l'expression orale, doit être travaillé, mais de façon souple et diversifiée, et sans faire de cet apprentissage l'objectif premier.

L'écrit (en réception) apparaît comme un support incontournable, mais ne peut être utilisé comme moyen exclusif de présenter les notions (structures, lexique, chants…).

L'écrit en langue vivante doit donc être différé par rapport à l'oral afin d'éviter notamment les confusions phonologiques. Il faudra s'assurer de la « structuration phonologique » des éléments langagiers avant toute confrontation à la production écrite.

Contrairement à ce qui existe dans les autres disciplines, les pratiques langagières en langues vivantes ne sont pas ou peu liées à l'acquisition de contenus marqués par un objectif de conceptualisation.

Le lexique abstrait, les tournures syntaxiques complexes, les procédés de mise en texte qu'impose cet objectif de conceptualisation aux pratiques langagières dans les autres disciplines, dès le cycle 3, sont ici différés, au profit d'une compétence communicationnelle, d'un usage fonctionnel et actionnel de la langue vivante.

Depuis plusieurs années cependant, l'analyse des résultats des évaluations départementales permet de constater que l'écrit n'est toujours pas maîtrisé et il convient de ne pas négliger cette compétence.

Afin d'améliorer les compétences liées à la production d'écrit des élèves en langues vivantes, la mission départementale langues vivantes DSDEN 93 propose aux enseignants de cycle 3 des exemples d'activités à travailler de façon graduelle tout au long de l'année.

Parallèlement à ce travail spécifique mené en langue vivante, on pourra utiliser l'écrit, mais en français, pour favoriser une réflexion sur les graphies, sur le fonctionnement de la langue, voire pour initier une approche comparative des langues.

Ce que disent les programmes :

« Les élèves commencent l'apprentissage d'une langue vivante étrangère ou régionale dès la première année du cycle 2. Au cycle 3, cet apprentissage se poursuit de manière à atteindre un niveau de compétence homogène dans toutes les activités langagières et à développer une maîtrise plus grande de certaines d'entre elles »

« L'enseignement des langues étrangères ou régionales développe les cinq grandes activités langagières (écouter et comprendre, lire, parler en continu, écrire, réagir et dialoguer) qui permettent de comprendre et communiquer à l'écrit et à l'oral dans une autre langue. »

ATTENDUS DE FIN DE CYCLE III Compétences travaillées dans les 5 activités langagières	**DOMAINES DU SOCLE** 1. Langages pour penser et communiquer / Comprendre, s'exprimer en utilisant une langue étrangère et, le cas échéant, une langue régionale 2. Méthodes et outils pour apprendre 3. La formation de la personne et du citoyen 5. Les représentations du monde et l'activité humaine
ÉCRIRE - Écrire des mots et des expressions dont l'orthographe et la syntaxe ont été mémorisées. - Mobiliser des structures simples pour écrire des phrases en s'appuyant sur une trame connue. - Niveau A1 : L'élève est capable de copier un modèle écrit, d'écrire un court message et de renseigner un questionnaire simple. - Niveau A2 : L'élève est capable de produire des énoncés simples et brefs.	1. Pour chacune de ces langues, il comprend des messages oraux et écrits, s'exprime et communique à l'oral et à l'écrit de manière simple mais efficace. (Le français tout comme la LV étudiée donne toute sa place à l'écriture créative et à la pratique théâtrale.)

Aptitudes langagières	Code	Compétences des nouveaux programmes attendues en fin de 6ème et compétences associées
ECRIRE Les champs lexicaux abordés se rapportent à l'environnement immédiat, l'élève a recours à des éléments mémorisés. L'histoire rédigée est très courte. Les phrases sont très simples. L'élève s'appuie sur des aides mises à disposition (modèles, guidages, visuels…) pour écrire.	A1	L'élève est capable de copier un modèle écrit, d'écrire un court message et de renseigner un questionnaire simple.
	A2	L'élève est capable de produire à l'écrit des énoncés brefs et simples.

Compétences associées :

Copier des mots isolés et des textes courts.

Ecrire sous la dictée des expressions connues.

Renseigner un questionnaire.

Produire de manière autonome quelques phrases sur soi-même, les autres, des personnages réels ou imaginaires.

Décrire des objets, des lieux.

Raconter succinctement des expériences vécues ou imaginées.

Rédiger un courrier court et simple en référence à des modèles.

Propositions d'activités pour répondre aux difficultés des élèves

Guide de la démarche :

- La première étape pour l'apprentissage d'une langue vivante est d'abord orale (phase d'imprégnation/fixation/appropriation du sens/expression en situation).

- Il est préférable en début d'apprentissage de différer l'introduction de l'écrit et d'adopter une attitude réflexive sur les graphies : les élèves sont très imprégnés du rapport phonie-graphie du français et ne pourront s'en détacher que par une approche réfléchie avec des constats clairement énoncés. On apprend mieux ce que l'on comprend.

- La lecture précède l'écriture, la prononciation associée devant toujours être bien vérifiée.

L'écrit de l'élève

« Au cycle 3 : l'élève aura pris l'habitude de recopier des mots et énoncés pour mémoriser l'orthographe et la syntaxe, mobiliser des mots des structures simples en s'appuyant sur une trame connue. »

Pour la fin du CM2 on vise toujours le niveau A1 du CECRL, et l'orthographe des mots utilisés est apprise.

Au cycle 3 les activités se complexifient.

On veillera donc à ce que l'écrit ne soit introduit que quand l'oral est maîtrisé, il n'intervient jamais lors d'une première séance dans une séquence pour ce qui est du vocabulaire nouveau.

- pour l'anglais il faudra être vigilant sur l'oralisation, et ne faire écrire sans modèle que des mots connus

- pour l'allemand, c'est l'écriture de mots longs avec des successions de consonnes qui va être exercée…

Quelques exemples d'activités

- Il n'y a pas toujours de trace mémoire nouvelle à chaque séance cependant, dans un souci de lisibilité, on peut écrire la date sous forme de nombres (26/06/16 en anglais)

- Utiliser les dictées d'images, de couleurs.

- on privilégiera des mots de lexique, ou des très courtes phrases connues depuis le CP comme les salutations.

On utilisera d'abord la copie, puis les mots en désordre, les mots attachés à séparer… attention l'écrit doit systématiquement être contrôlé. L'élève doit toujours disposer du modèle afin de s'imprégner et recopier la phrase correcte.

A quoi sert l'écrit pour l'élève:

· A fixer du lexique et des structures, de façon à y avoir accès de manière autonome

· A segmenter les mots, à les identifier.

· A permettre, en français, une réflexion sur la langue vivante et sa grammaire qui n'est d'ailleurs pas enseignée en tant que telle mais bien de manière contextualisée.

Critères essentiels pour les activités proposées :

- la langue doit être présentée "en contexte" et créer un besoin de communiquer ;

- Les activités doivent être stimulantes, variées et les tâches à accomplir ni trop simples, ni trop complexe ;

– Privilégier l'utilisation de différents supports, l'alternance entre activités statiques et mobiles, activités individuelles, de groupes ou collectives qui nécessitent une grande concentration

- L'objectif que l'on donne aux activités de lecture et d'écriture : découverte, approfondissement, fixation, trace, évaluation, communication différée…

Exemples d'activités :

- Le jeu du « Mémory » qui permet aux élèves de trouver la paire image/mot écrit.

Cette activité peut se pratiquer soit en collectif soit/puis en pair-work et permet de contrôler une éventuelle déformation de la prononciation. Les élèves s'imprègnent aussi de la graphie du mot.

- Les activités d'écriture vont faire l'objet d'une progression raisonnée :

Activité langagière	Compétences - Connaissances	lexique-culture/grammaire	Formulations CM1/CM2 BO n°8 du 30/08/2007	supports/projets/ activités Cycle 3
Ecrire	1 - Copier des mots isolés et des textes courts (CM)	Modes de vie (recettes, liste de courses) poèmes	- recette des pancakes - liste de shopping pour la recette : eggs, milk, flour, sugar… - poême : What is pink ? What is red? A rose is red. What is blue? The sky is blue. What is white? The snow is white. What is yellow? The sun is yellow. What is green? The grass is green. What is orange? An orange is orange. Just an orange.	- copie de mots et phrases Récrire un texte, une phrase avec un modèle. On souligne les mots à changer. - Copier et mémoriser (mots, expressions, structures, phrases, mini dialogue, chansons, comptines.) - Classer des mots par catégories ou par rubriques (couleurs, animaux, matériel de la classe…) - copie, puis remettre les mots en désordre, les mots attachés à séparer en disposant du modèle - Trace écrite dans le cahier, activités variées (ex. lire des mots et des phrases, remettre un texte dans l'ordre, compléter un texte lacunaire, écrire une

Ecrire				suite ou des variantes
	2 - Rédiger un courrier court et simple, en référence à des modèles (message électronique, carte postale, lettre) (CM)	Messages électroniques, carte postale, lettre syntaxe élémentaire de la phrase simple : ordre des mots dans la phrase	Dear Mum and Dad, dear friend, My name is .. I'm 10yars old, I like reading and playing video games.See you xxx Merry Christmas/Happy New year happy birthday...	Organiser un partenariat avec une école anglophone par visioconférence ou via le numérique
	3 - Renseigner un questionnaire (CM)	dans le cadre d'un jeu de rôle ou d'une enquête L'imaginaire : personnages de	-How many brothers and sisters have you got? -What are their names? -How old are they?	

		fiction	- Where do you live? - What pets have you got? -How many have you got? -What sports do you practise? -What are your hobbies?	
	4 - Produire de manière autonome quelques phrases sur soi-même, les autres, des personnages imaginaires ou réels. (CM)	se présenter dans le cadre d'un jeu de rôle, pour décrire : - des personnages de fiction ou de littérature de jeunesse, ou de conte Ecrire des bulles de BD L'imaginaire : personnages de BD syntaxe élémentaire de la phrase simple : ordre des mots dans	My name is…. I'm a boy/ a girl. I'm 10. I live in… I've got brown eyes, long brown hair. I've got 2 sisters. I like handball. Who am I? Ouch! / Wow! / Oops!/Quack, quack !... Hello! / Good luck !/ See you!...	légender des images, on évitera toujours la traduction qui induit le fait que l'on peut calquer d'une langue à l'autre en ne changeant que les mots. C'est oublier qu'une langue est une culture, un mode d'appréhension de la vie et des autres et que la traduction ne fonctionne pas. (Exemple : « what's your name ? » ne reprend pratiquement pas de mots équivalents en français)

		la phrase ; groupe nominal : nom et pronom – quelques mots de liaison (et, ou)		
	5- Ecrire sous la dictée des expressions connues (CM)			poèmes, chansons apprises pendant l'année scolaire
	6 - Décrire des objets, des lieux (6ème)			
	7 - Raconter succinctement des expériences vécues ou imaginées (6ème)			produire de courts énoncés en associant des groupes : sujet+verbes puis sujet+verbe+complément (phrases en puzzles)… reproduire un texte en y ajoutant des modifications plus ou moins complexes : substitution lexicale puis transfert grammatical (de la première àla troisième personne, du singulier au pluriel…)

Activité détaillée : les phrases puzzle

Lister les formulations connues des élèves ou les reprendre sur le BO n°8 du 30/08/2007 Exemples :

Questions possibles	réponses possibles
What's your name?	My name's Fiona.
How old are you?	I'm eight years old and a half.
How are you?	I'm fine.
Are you all right?	Yes, I am.
Who are you?	Thank you.
When is your birthday?	No, I am a bit tired
Where do you live?	It's in October / on October 13th
Where are you from?	I live in Edinburgh.
What's your phone number?	I come from Scotland.
Where do you come from?	I'm from Australia.
What's your mobile number?	This is my brother
Who's this?	I've got a dog.
How old is he?	It's under the table.
What's your favourite colour ? What's your favourite sport? What's your favourite food?	Yes, I do !
	I prefer strawberries.
	No, I don't !
Have you got any pets?	I don't like football.
What's your favourite animal?	I prefer rugby
How many have you got?	Sorry, I haven't got it.
Where is the cat?	Here you are !
What's the day today?	It's sunny and hot.
What's the date today?	It's half past ten.
Do you like chocolate?	I've got green eyes.
Do you like football?	To the swimming pool
Can I have a chocolate ice cream?	I'm a boy.
Can I have the blue cat?	I've got brown eyes.
How much is it?	
What time is it?	I've got glasses.
What's the time?	
What's the weather like today?	I like music. Who am I
How many cards have you got? Can you spell your name?	
Can you spell it?	
Can you repeat please?	
What's your e-mail address? Where are you going?	
How old are they?	
How many brothers and sisters have you got?	
What sports do you practice? On what days do you practise them?	
What are your hobbies ?	

Mise en œuvre :

Phase orale :

Introduction de la nouvelle notion : vocabulaire et structure, en utilisant des notions déjà apprises, à l'aide de flashcards, d'objets, de mime.

Faire répéter le vocabulaire ou les structures aux élèves.

Vérifier la compréhension auditive en jouant avec des flashcards.

Les enfants s'approprient les questions et les réponses par différentes activités :

Activité de communication : mimer, cocher, créer des situations interactives qui permettent aux élèves d'utiliser les structures (questions/réponses) en créant une L'objectif est au départ de présenter la langue "en contexte" et créer un besoin de communiquer.

Phase écrite :

Dès que l'oral est bien maîtrisé, on peut introduire les questions et réponses écrites.

La liste présentée ci-dessus sera présentée au fur et à mesure de l'acquisition des structures.

Chaque question, chaque réponse seront écrites sur des étiquettes qui seront accrochées au tableau.

Il s'agit de retrouver la réponse qui correspond à la question posée à l'oral puis à l'écrit.

I'm from London.		I'm 10 years old.	
	where are you from ?		How old are you ?

Les élèves cherchent en silence dans quel ordre ils placeraient les étiquettes puis les copient en ordre sur l'ardoise ou sur leur cahier.

La correction est collective ; un élève vient au tableau proposer sa stratégie et l'enseignant valide ou non la bonne réponse.

Les élèves copient ensuite la bonne réponse.

Ajouter au fur et à mesure des structures apprises pendant les séances.

Variante : mettre des étiquettes intruses. Faire recopier la phrase sur le cahier. Ce qui importe c'est de faire manipuler fréquemment la forme écrite (c'est à dire au cours de chaque séquence après apprentissage à l'oral).